

## THE USAGE ERRORS OF CHINESE SEPERABLE VERBS AND TEACHING STRATEGIES AMONG UZBEKISTAN STUDENTS



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14168388>

**Liu Xianjun**

Teaching Chinese to Speakers of Other Languages Master  
Confucius Institute at the Samarkand State Institute of Foreign Languages

[liuxianjunxx@sina.com](mailto:liuxianjunxx@sina.com)

### ABSTRACT

*This article takes the erroneous sentences of Chinese seperable words of students of the Confucius Institute at Samarkand State Institute of Foreign Languages as the research object, to understand the stage of students learning Chinese seperable words and explore the challenges of teaching Chinese seperable words. First, we take the HSK level 4 course at the Confucius Institute as an example to show the teaching case of Chinese seperable words and the related errors that occur in students' after-class homework. Secondly, the causes of errors in Chinese seperable words are analyzed based on teaching case. Finally, targeted teaching strategies are proposed.*

**Keywords:** *Confucius Institute at Samarkand State Institute of Foreign Languages; Chinese seperable words; erroneous sentences; level stage; HSK level 4 courses; teaching cases; causes of errors; teaching strategies.*

### 乌兹别克斯坦学生离合词的使用偏误及教学对策

刘娴君

汉语国际教育专业 硕士研究生

撒马尔罕国立外国语学院孔子学院

[liuxianjunxx@sina.com](mailto:liuxianjunxx@sina.com)

**摘要:** 本文以撒马尔罕国立外国语学院孔子学院学生的离合词偏误语句为研究对象，了解学生学习离合词的程度阶段，探讨离合词教学的挑战。首先以孔院本部 HSK4 级课程为例，展示离合词的教学案例及学生课后作业中出现的相关偏误；其次，结合教学案例分析离合词偏误成因；最后，提出针对性的教学对策。

**关键词:** 撒马尔罕国立外国语学院孔子学院；离合词；偏误语句；程度阶段；HSK4 级课程；教学案例；偏误成因；教学对策

### 1.引言

离合词<sup>1</sup>作为现代汉语里特殊的语言现象，是语言学界研究的热点，讨论的内容主要聚焦于离合词的语言单位属性、语法特点、离析成分等方面（吴道勤、李忠初，2001）；在国际中文教育中，它是外国学生学习的难点，因此，离合词的教学研究与讨论也是该领域重点，主要包括学生对离合词的掌握程度（李清华，1983）、关于离合词的偏误分析与教学策略（王葳，2023）、教材和词典等工具书对离合词的划分、注释及整理（韩晓明、王海峰，2023）。本文首先展示笔者在撒马尔罕国立外国语学院孔子学院的离合词教学案例、课后作业产生的离合词偏误，然后结合离合词的教学案例分析产生偏误的原因，最后，提出相应的教学对策，优化课堂中离合词的教学方法。

## 2. 离合词教学案例展示与出现的相关偏误类型

### 2.1 离合词教学案例展示

在《HSK 标准教程 4》的第 2 课中，笔者在教“毕业”这个词之前，一个刚中学毕业的学生马上说出“我已经毕业中学了”这句话，之后，笔者提醒了这种表达方式并不正确，并通过图片展示出“毕业”的相关例句和词语。

接着，通过课件中展示的错误表达案例向所有学生展示关于“毕业”的几个正确表达形式，并让学生根据自己所在的学校名称使用这些句式：

- (1) sb+从+学校/学校名字+毕业了
- (2) sb+毕业于+学校名字
- (3) sb+毕了业，就去+V.....

另外，笔者参考了乌兹别克语版《跟我学中文》对“见面”的释义，告诉学生“毕业”和“见面”一样是动词，但是后面不能直接跟宾语（bu fe'l, lekin ortidan to'g'ridan to'g'ri to 'ldiruvchi bilan kelishi mumkin emas），同时，带领学生回顾学过的主要动宾式离合词。课后，布置了关于离合词的作业：用“结婚、聊天、见面、帮忙、毕业”各写一个句子，一方面想了解学生对离合词“毕业”用法的掌握，另一方面想了解学生对动宾式离合词特殊性的掌握。

### 2.2 离合词偏误类型

在批改作业的过程中，我们发现，虽然经过课堂讲解后，乌兹别克斯坦学生可以用“毕业”造出正确的句子，但用其他离合词造出的句子仍然存在像其他外国学生一样的常见偏误，具体如下：

- (1) 今天，亲爱的朋友，我在电话里聊天了很长时间。
- (2) 我去中国之后一定见面他。
- (3) 我妈妈帮忙我解决了很多问题。

<sup>1</sup> 本文展示的离合词教学案例及离合词偏误分析主要围绕动宾式离合词展开。

- (4) 我久没有聊天我的朋友。
- (5) 今天我见面一个欢迎的人。
- (6) 昨天我在公园见面了妈妈。
- (7) 他帮忙我做作业。

从以上偏误句型，可知学生们仍将离合词当作不能拆分的复合词，如句(1)中，应使用“和……聊天”的扩展形式，且“聊”、“天”之间应插入动态助词“了”和补语“很长时间”。因此，“该扩展而不扩展”是学生们出现的最主要的偏误类型，这也是他们在学习离合词的一个难点，与离合词可以扩展的特殊性相比，学生们更容易并习惯接受它具有的一般动词的特点。

### 3. 乌兹别克斯坦学生离合词使用的偏误原因分析

#### 3.1 目的语规则的泛化

乌兹别克语一般遵循 SOV 的语序，动词放在最后，如“我中学毕业了”，这句话的乌兹别克语语序与中文一致<sup>2</sup>，具体可表达为以下三句：“Men maktabni tamomladim.”<sup>3</sup>、“Men maktabni tugatdim.”或者“Men maktabni bitirdim.”，其中，它们都没有将表“毕业”意义的词语放在中间。因此，当学生说“我已经毕业中学了”，表达语序其实与乌兹别克语语序相反，说明学生在努力运用中文里动词的语法特点，但是没有掌握离合词的特殊性，将它与普通动词混淆在一起，就很容易产生偏误。

#### 3.2 教材对离合词的注释处理模糊

动宾式离合词早在《HSK 标准教程 2》里就开始出现了，如“跑步、游泳、跳舞、唱歌、起床、生病”等，这些词都被标注为动词词性，但又没有附加的补充说明体现它们的特殊性，无法让学生主动有意识区分离合词与普通动词。另一方面，“离合词”概念的正式引入是在《HSK 标准教程 4》的第 7 课中出现，但内容围绕“离合词”的重叠展开，没有对“离合词”做正式的注解，缺少对教师的引导，为教师在进行离合词相关教学时增加了难度。

#### 3.3 教师使用的教学策略

在前文展示的离合词教学案例中，笔者对离合词“毕业”做了重点讲解：展示了例句和可扩展的语法句式、给学生时间练习句式表达、参考相关教材说明了“毕业”的特殊性、总结学过的离合词并布置作业，但在课后作业中，学生依然产生了除“毕业”之外的其他偏误。一方面，案例中的离合词教学的确有效，

<sup>2</sup> 中文里的“我中学毕业了”属于主谓谓语句，“中学”不是宾语；在乌兹别克语的句子“我中学毕业了”中“中学”是宾语，放在动词前，本文主要突出两种语言的语序，因此，对句型不做深入探讨。

<sup>3</sup> “Men”意思是“我”；“maktabni”意思是“中学”。

学生可以用“毕业”写出正确的句子，但写的都是上课练习的句式，而其他扩展句式没有在作业中运用，另一方面，学生用其他离合词写出的句子存在颇多偏误。如果笔者在总结离合词的阶段中不停留于词的原本形式，而是帮助学生回顾相关的变式与特例并练习，或许能让学生从整体上对“离合词”有更深的印象。

#### 4. 离合词的教学对策

关于以上离合词偏误产生的原因分析，实际暴露出学生对“离合词”的语法特点理解不深，用法掌握停留在浅层阶段的问题。因此，以下教学对策主要围绕如何让学生熟练掌握离合词的扩展方式、了解离合词扩展方式运用的具体情况展开。

##### 4.1 遵循先“合”后“离”的教学顺序

离合词在教学和工具书中的呈现，都是作为一个词的整体独立出现，因此，在教离合词时，首先让学生明白其词义和所拥有的跟普通动词一样的部分语法功能，然后再介绍常用的扩展形式，符合由易到难的原则。在本次偏误例句中，学生将“帮忙”等同于一般动词“帮、帮助”，如果从“帮忙”这一整体开始到变式展示例句，并与“帮、帮助”的例句做对比，学习者就会逐渐发现它们的区别，比如：

| 帮忙 | 帮 | 帮助 |
|----|---|----|
|----|---|----|

- |               |          |           |
|---------------|----------|-----------|
| (1) 他帮忙了。     |          |           |
| (2) 他给/为我帮忙了。 |          | 他给我帮助了。   |
| (3) 他帮我的忙。    | 他帮我。     | 他帮助我。     |
| (4) 他帮了一次忙。   | 他帮了一次。   | 他帮助了一次。   |
| (5) 他在帮什么忙？   |          |           |
| (6)           | 他帮我介绍工作。 | 他帮助我介绍工作。 |

由例句可知，“帮忙”的扩展成分比“帮”、“帮助”要多，但一般是短小成分插入两个语素之间，不能扩展宾语，而“帮”和“帮助”后面可以扩展补语，也可以扩展宾语，成分更复杂，如“帮/帮助+sb+vp”。

##### 4.2 加强离合词变式的语用教学

离合词教学的最终目的是让学生根据交际需求恰当选用离合词的原式与变式，对学生来说，最难掌握的是变式。通过之前的教学案例可以看出，离合词的教学并非用一堂课就可以完全讲解清楚，每个离合词的变式都不完全一样，有的扩展形式多，如果都要教授会增加学习者的负担，因此，可以先选择常用



主要的扩展形式，其他的扩展形式可以在之后的总结复习中进行，不常用的扩展形式可不教。

关键是从语用的角度让学生理解使用不同变式的原因，作业中关于离合词的主要偏误类型是造句时未将离合词扩展开，这些偏误句中离合词的动词性语素都联系到了相关的人（除了“帮忙”以外），为了引出受动作影响的人，需要用到离合词的变式，即用“介词+人”的搭配形式，将其放到离合词之前，如句（2）可以改成：我去中国之后，一定和他见面。

#### 4.3 发挥教师主观能动性，为学生提供学习策略的帮助

虽然离合词没有作为一个基本语法点或构词法引入《HSK 标准教程》，但作为国际中文教师，需要对教材中的离合词进行梳理、确定重点，教学中每涉及到动宾式离合词的内容时，就用相同的特殊符号标记，在教学中引导学生关注离合词，之后学生也会逐渐有意识地养成对这类词用法的关注。

同时，除了帮助学生回顾已学离合词的规则之外，教师还要让学生识记一些经常遇到的离合词变式，在机械记忆中先让学生记住基本的正确变式，再让学生用所记的变式进行机械操练，教师及时纠错，并通过图片、真实场景或设计情景增强学生对离合词用法的正确输出。

最后，在实际教学中，教师还要提醒学生做好关于离合词的课堂笔记以便复习，这也是本次教学案例中所缺少的环节。

#### 5. 结语

本文分析的离合词偏误是经过离合词课堂教学之后再次出现的，侧面反映了学习者离合词偏误方面的反复性和顽固性；同时，结合对教学案例的反思总结，分析了偏误语句的成因，提出了可供参考的教学建议，由此也体现出离合词教学的复杂性，无论是对学生的学习还是教师的教学都是一个循序渐进的过程，除了有效的教学方法以外，师生更需要时间和耐心来面对离合词的教与学。因此，在未来的教学研究中，研究者们可以更加关注学习者在学习离合词的情感因素和学习策略。

#### 参考文献：

- [1] 吴道勤,李忠初.“离合词”的语法性质及其界定原则[J].湘潭工学院学报（社会科学版）, 2001(3):48-50.
- [2] 李清华.谈离合词的特点和用法 [J].语言教学与研究,1983(3): 91-100.
- [3] 王葳.柬埔寨汉语学习者的离合词偏误分析 [J].文学教育,2023(1): 184-186.
- [4] 韩晓明,王海峰. 外向型离合词学习词典的释义和用法问题: 基于词典用户视角[J].对外汉语研究,2023(27):161-175.